第一图书网, tushu007.com

<<大学英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<大学英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560065380

10位ISBN编号：7560065384

出版时间：2008-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：常玉田

页数：295

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

《大学英汉翻译教程》以遵循传统而屡有创新的翻译方法和技巧为章节框架，以归化译法的创新技巧为主线，各章各节的叙述以讲理举证为主，同时提出了行之有效的翻译技巧，多年来在实际教学中得到了反复印证和完善。
《大学英汉翻译教程》的英译汉理念、具体的教学策略自成体系，提出的翻译问题的解决思路方面，创新之处比较明显。
大多数例句采用了笔者自己的翻译笔记，极少重复别人；绝大部分一得之见尚未见报。
创新译法的目的在于让汉语读者以最小的投入成本，也就是花最短的时间，用最少的精力，获得最多的信息，也就是原文作者的信息产出、译者的信息转移劳动和译文读者的信息接受这三个方面都能实现“利益最大化”。

书籍目录

第1章 课程指南第1节 三种目标第2节 本书概述第3节 翻译的标准第4节 使用说明第2章 课前准备第1节 动机和投入第2节 基本要求第3节 如何学习第4节 学习的流程第3章 英译汉流程第1节 正确理解第2节 梳理原文第3节 充分表达第4节 修改修饰第4章 翻译方法第5章 词语辨析第6章 词性转换第7章 词义判断第8章 词语翻译第9章 句型调整第10章 分句译法第11章 分译与合译第12章 被动语态第13章 肯定与否定第14章 加词译法第15章 减词译法第16章 修辞的翻译第17章 以人为主第18章 合并同类项第19章 时间顺序第20章 归化译法第21章 演算过程第22章 专题翻译

章节摘录

第2章　课前准备　　如果有人认为看一本书。
甚至书都不用仔细看，只需每周听个把小时的课，便可以学好英译汉这门课程，这种想法是不切实际的。
在生物芯片取代人脑之前。
谁若达不到本章所列的“基本要求”，就极有可能学不好这门课程。
　　另一方面，虽说英语是一门大学问，但笔者认为只需要一小部分人去深钻细研；就本书的目标读者中的大多数人而言。
英语只是工具，英译汉只是他们许多的谋生手段之一。
它不应当耗费学习者那么多的精力。
　　于是，就提出了“如何学翻译”这个问题。
经常有人问起“如何学好英译汉“、“怎样才能学好翻译”、“怎样提高翻译技巧”之类的问题。
一时不知如何回答，往往喏喏连声。
视情况应付一二。
不是笔者不愿或者不能。
实在是因为这类问题难以说清。
只讲几句话显然容易流于抽象概括，没有什么可操作性；详细解释的话时间或者场合又不允许。
　　借此机会郑重地就这类问题全面地回答如下。
分为三节。
　　第1节　动机和投入　　英汉翻译或者汉英翻译作为一门专业当然有方法有技巧，但是本节想说的是：学习者得首先明白自己的动机是否充分、态度是否积极主动，不然书上的方法永远都是外在的。
　　翻译中的绝大多数错译误译，在于译者词汇量小，或者那些词汇属于认知层面、尚未进入交际层面；在于不肯查阅印刷版词典；在于没有仔细阅读词条下的例句；在于没有联系具体的上下文积极应用这些测汇，而在表达阶段又出现了大量的错别字、专有名词错误、标点符号错误。
　　……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com